

Bibliographie, Sitographie Scolarisation des enfants du voyage

TEXTES OFFICIELS

SCOLARISATION :

Circulaire n° 2002-101 du 25 avril 2002 : scolarisation des enfants du voyage et de familles non sédentaires. B.O. spécial n° 10, 25 avril 2002. Consultable sur : <http://www.education.gouv.fr/bo/2002/special10/default.htm>

Contrôle et promotion de l'assiduité des élèves soumis à l'obligation scolaire: circulaire n°2004-054 23 mars 2004. Consultable sur : <http://www.education.gouv.fr/bo/2004/14/MENE0400620C.htm>

SCOLARITE DES ENFANTS TSI GANES DANS LES ETATS MEMBRES DE L'UNION EUROPEENNE :

Recommandation du Conseil de l'Europe n°R (2000) 4 du Comité des Ministres aux Etats Membres sur l'éducation des enfants roms et tsi ganes en Europe, adoptée par le Comité des Ministres le 3 février 2000 lors de la 696° réunion des délégués des Ministres. Consultable sur www.coe.int/fr, éducation, culture et patrimoine, jeunesse et sport • éducation • [Education des enfants Roms en Europe](#)

AIRES D'ACCUEIL:

Loi N° 2000-614 du 5 juillet 2000 relative à l'accueil et à l'habitat des gens du voyage, dite Loi Besson. NOR : EQUX9900036L <http://www.admi.net/jo/20000706/EQUX9900036L.html>

OUVRAGES, MÉTHODES ET OUTILS PÉDAGOGIQUES

→ ALBUMS :

TCHAVO ET LA MUSIQUE TSI GANE, P. WILLIAMS et N. THERS, Gallimard Jeunesse, 1999.

Il s'agit d'un conte sur la musique manouche, accompagné d'un CD audio sur lequel on trouve l'histoire ponctuée de musique et chansons manouches (traduites en français). L'album, qui est aussi un documentaire sur les tsi ganes, permet de sensibiliser à la musique tsi gane et peut être utilisé avec des enfants lecteurs ou adapté pour des apprentis lecteurs.

CHAVO ET FRAÏDA, ENFANTS DU VOYAGE, G. GUEDREN, A. DAMIANI et des enfants manouches de Perpignan. ASET. Diffusion et Promotion des Cultures Tsi ganes : niglo@cultures-tsiganes.org
Album illustré bilingue qui évoque la vie quotidienne des enfants du voyage par le biais de dix textes courts.

ABÉCÉDAIRE DU CAMION ÉCOLE, Myriam Dib, et les élèves des Antennes Scolaires Mobiles. SMGDV Lille. ISBN 2-9521668-0-3

Album au format agréable contenant de belles illustrations d'enfants. Il s'agit d'un abécédaire en deux langues, français et romani. Le dessin se trouve sur la page de gauche, le mot en français et, quand il existe, le mot en romani sur celle de droite

MADELEINE ET LES BOHÉMIENS, Ludwig BEMELMANS, Ecole des loisirs, 1958 rééd. 1999.

Cet album raconte l'histoire de deux enfants, Madeleine et Pépito, qui se sont enfuis de leur pensionnat et sont recueillis par des gens du cirque. Histoire simple, racontée avec un vocabulaire lui aussi simple.

POULOU ET SÉBASTIEN, R. ESCUDIÉ et U. WENSELL, Bayard Poche, 2003 (réédition la plus récente).

Ce livre de jeunesse évoque la rencontre entre un enfant tsi gane et un gadjo. Il propose de belles illustrations et le sujet abordé est intéressant pour une classe qui accueille un ou des enfants du voyage.

CUISINE TSI GANE, Av Ras Aménça, réalisé par l'AREAS Lille et des enfants du voyage. Imprimé par Adlis, 2005. N°ISBN 2-9525263 0-3

Ce livre de cuisine est une ressource très intéressante à utiliser dans la classe pour valoriser la culture des enfants du voyage.

1000 ANS DE CONTES TSI GANES. Histoires et légendes à raconter aux enfants avant d'aller dormir. Textes choisis et commentés par Bertrand SOLET, illustrations de SOURINE. Editions Milan, 1998.

→ MÉTHODES ET OUTILS PÉDAGOGIQUES:

CONTES-GOUTTES: PREMIER LIVRE DE LECTURE, Association Le Relais, Ed Le Relais, 19 rue Gutenberg 44340 Bouguenais Tél. : 02 51 70 69 15.

Livret destiné aux élèves, réalisé par des enseignants et qui propose des exercices de pré-lecture à partir de l'exploitation orale de contes traditionnels. Accompagné d'un livre du maître. Remarques : peu de texte, peu d'illustrations.

CROC-EN-JAMBE, Association Le Relais, Ed. Le Relais, 19 rue Gutenberg 44340 Bouguenais Tél.: 0251706915
Manuel destiné à des enfants déjà familiarisés avec l'écrit. Le livret vise à installer une démarche et à encourager la lecture. Il se compose de nombreux exercices et est accompagné d'un livre du maître. Remarques : peu de texte et peu d'illustrations.

JE VOYAGE AVEC MES MOTS, CEFISEM/CASNAV Metz Nancy, 1992. À télécharger sur le site du CASNAV Nancy-Metz. http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/tsi/tsi_outils.htm
Il s'agit d'une méthode qui propose des activités de pré-apprentissage de la lecture pour enfants tsiganes. Elle comprend deux fichiers, le premier est individuel, le second propose des exercices de mémorisation et de jeux.

ANGELO, LAURA, DALILAS, JONAS, ... et les autres. Méthode de lecture pour les enfants du voyage à télécharger sur le site : <http://www.ac-nantes.fr/ia85/> > espace pédagogique > accueil des enfants du voyage

JEUX ET EXERCICES DE LECTURE en ligne pour les apprentis lecteurs enfants et adultes
http://www.lepointdufle.net/apprendre_a_lire/presentation.htm

LA PLANÈTE DES ALPHAS, <http://www.laplanetedesalphas.net/> Méthode suisse d'apprentissage de la lecture. Par la mise en scène des lettres sous les traits de personnages, elle cherche à faciliter l'identification et la mémorisation des phonèmes. Ludique et visuelle. Intéressante pour les publics en difficulté.

JE VOYAGE, JE VAIS A L'ECOLE, Coordination départementale Migrants 35, 3 rue de la Volga, 35200 Rennes.
Tél : 02 99 53 09 61.

Il s'agit d'une mallette pédagogique, conçue par l'Inspection Académique d'Ille et Vilaine, qui se compose de livrets de lecture, de fichiers d'exercices de différents niveaux, de fichiers de jeux, de recueil de mots fléchés, de contes ainsi que d'un carnet de suivi. La mallette est conçue à la manière d'une méthode de lecture avec une prise en compte de la culture et du mode de vie des enfants du voyage (lexique, iconographie, thème).

LA CLASSE ARC EN CIEL, Editions Jocatop, <http://www.jocatop.fr/produits/produit.php>

Un album contenant 55 histoires courtes ; un classeur de 280 pages. Lire, comprendre, écrire à partir des 55 histoires. Du codage alphabétique des sons à la combinatoire orthographique, du déchiffrage à la lecture courante, de la lecture à l'écriture de textes. Méthode très claire et pédagogique.

LA CLE DES SONS. 3-6 ans, Monique Conscience.

LA CLE DES SONS. 6-8 ans, Monique Conscience, ACCES Editions 13 rue du château d'Angleterre 67 300 Schiltigheim. <http://www.acces-editions.com/>

Deux fichiers d'aide à l'apprentissage de la lecture. Le premier s'adresse à des élèves non familiarisés avec l'écrit et permet de développer l'écoute et l'attention, prévenir les confusions visuelles et auditives, en s'amusant en classe. Le second s'adresse à des élèves en situation d'apprentissage de la lecture et de l'écriture ; d'une manière ludique, attractive et dynamique, l'enfant est amené à mobiliser simultanément les mémoires visuelle, auditive, lexicale, sémantique et la répétition active dans l'apprentissage de la lecture et de l'orthographe de 54 graphèmes complexes. L'attention portée aux confusions spatiales et auditives, aux inversions permet de lutter efficacement contre la dyslexie et l'illettrisme. Basés sur des jeux de cartes et utilisables avec des plus grands en difficulté d'apprentissage de la lecture.

LECTURE PLUS, Gérard Brasseur, ACCES Editions 13 rue du château d'Angleterre 67 300 Schiltigheim.
<http://www.acces-editions.com/>

Lecture plus est un complément de méthode qui a pour objectif d'instaurer des stratégies de lecture efficaces : observer, localiser, comparer, mémoriser... Présenté sous la forme d'un fichier, Lecture Plus s'articule autour de deux grands thèmes les fiches-activités et les fiches-outils, comprenant une banque de verbes et de dessins (près de 900 classés par sons) et un mini lexique.

BOULE ET BILL, Méthode de lecture, Editions Magnard, Paris, 1997

Méthode de lecture basée sur la bande dessinée Boule et Bill, support plus adapté pour des élèves plus âgés

DE L'IMAGE A L'ACTION, Pour développer les habiletés de base nécessaires aux apprentissages scolaires. DeGaetano J.G., Chenelière/McGraw-Hill. Montréal 2002

Cet ouvrage constitue un programme de stimulation du langage qui s'adresse aux enfants de 4 à 8 ans. Il propose des activités qui favorisent le développement des habiletés cognitives telles la capacité d'observation, l'attention auditive et la compréhension et l'expression verbales.

DILF A1.1, Marion Aguilar, Claire Verdier. Clé International.

Pour les adolescents/adultes, 150 activités qui répondent aux objectifs fixés par le niveau A1.1 du CECR pour une préparation au Diplôme initial de langue française (DILF).

→ **SELECTION D'OUVRAGES ET RESSOURCES DESTINÉS AUX ENSEIGNANTS**

ACCUEILLIR ET SCOLARISER LES ENFANTS TSIGANES ET VOYAGEURS EN CLASSE ORDINAIRE, CEFISEM Nancy/Metz 1999. Document d'accueil mis en place au cours d'un stage de formation 1^{er} degré. A télécharger sur le site : http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/tsi/tsi_outils.htm

TSIGANES, QUI SONT-ILS? D'UNE APPROCHE STEREOTYPEE A UNE APPROCHE SOCIO-ETHNOLOGIQUE, Michel DELSOUC. Les cahiers Ville Ecole Intégration. SCEREN CRDP Midi-Pyrénées, 2005.

TSIGANES A L'ECOLE : PEDAGOGIE INTERCULTURELLE POUR L'ACCES AUX APPRENTISSAGES, Françoise MALIQUE, Versailles: CRDP de l'académie de Versailles, 2003. 1 cédérom Mac/PC

LA SCOLARISATION DES ENFANTS DES GENS DU VOYAGE, Ministère de l'Education Nationale, direction de l'Enseignement Scolaire, Imprimerie Nationale, 2000, N°ISBN 2-86621-314-9.

LA SCOLARISATION DES ENFANTS DU VOYAGE, VEI Enjeux, hors série n°4, juillet 2002.

LES JEUNES TSIGANES : LE DROIT AU SAVOIR, ouvrage coordonné par Marie-Pascale Baronnet, 2007. Les enfants tsiganes, comme tous les enfants, doivent trouver dans l'école un accès aux connaissances : cependant, ce lieu est également le symbole de la société de l'écrit qui inquiète et écarte leurs parents. La relation au savoir constitue alors un enjeu essentiel. Chercheurs, travailleurs sociaux, enseignants, eux-mêmes Tsiganes ou engagés auprès de ces populations, apportent, dans cet ouvrage, leurs réflexions et leurs expériences. Ce livre collectif est composé de contributions dont une partie est issue d'un colloque consacré aux jeunes tsiganes, organisé par le CASNAV/rectorat de l'académie d'Amiens, le FASILD/ACSÉ de Picardie, l'université de Picardie Jules Verne et la Licorne. Outre les développements relatifs à la scolarisation, des textes traitent d'aspects historiques, économiques, sociaux et culturels.
Édition : Licorne Diffusion : L'Harmattan ISBN : 978-2-910449-31-5 Licorne ; [éditions.licorne@wanadoo.fr](mailto:editions.licorne@wanadoo.fr)

L'ECOLE ET LES CULTURES, VEI Enjeux, n°129, juin 2002.

→ **LIVRETS D'ACCUEIL OU CARNETS DE SUIVI EN LIGNE POUR LES ELEVES DU VOYAGE**

<http://school.chez-alice.fr/Ressources/lien.html> Livret scolaire, académie d'Orléans

<http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/casnav/pedagogie/voyageurs.htm> Livret d'école conçu par des enseignants de l'Essonne

http://www.ac-nice.fr/casnav/gitans/idx_gitans.htm Carnet de route, CASNAV de Nice

http://cravie.site.ac-strasbourg.fr/debut_web.htm Carnet de suivi proposé par le CRAVIE de Strasbourg

<http://pedagogie.ac-toulouse.fr/ien82-moissac/spip.php?article20> Livret de suivi scolaire, CASNAV de Toulouse

<http://www3.ac-nancy-metz.fr/Enfants-du-Voyage/IMG/doc/Bilan.doc> Lien vers une fiche de suivi des acquis scolaires, très synthétique, très pratique pour des enfants du voyage hors dispositif spécifique.

CONNAISSANCE DES POPULATIONS ET DES CULTURES TSIGANES

REYNIERS Alain, Tsigane si tu es heureux, Paris, UNESCO, coll. « Mémoire des peuples », 1998, avec CD-Rom. Très bon ouvrage, écrit par un spécialiste reconnu des tsiganes et Voyageurs, qui exprime la quintessence de la culture tsigane dans des domaines très variés. Nombreuses photos et un CD-Rom qui aborde l'histoire, l'économie, la langue, la musique etc. Alain Reyniers est directeur de la revue Etudes Tsiganes.

WILLIAMS, Patrick. Langue tsigane – Le jeu « romanès. In *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France*, Tome 1 *Langues régionales et langues non territorialisées*. L'Harmattan, 1998, pages 381 à 413. (Collection Logiques Sociales)

ASSEO, Henriette, Les Tsiganes, une destinée européenne, Paris, Gallimard Découvertes.1994
Livre clair, illustré et bien documenté sur les populations tsiganes et leur histoire. Un bon ouvrage pour toute personne qui souhaite se familiariser avec l'histoire et la culture les gens du voyage.

VAUX DE FOLETIER F., Mille ans d'histoire des tsiganes, Paris, Fayard, coll. « Les grandes études historiques » 1970, [Prix de l'Académie française et Prix Broquette-Gonin]. Historien des Tsiganes.

VAUX DE FOLETIER F., *Le monde des tsiganes*, Paris, Berger-Levrault, coll. « Espace des hommes », 1983.

LIEGEOIS Jean Pierre, *Roms en Europe*, Conseil de l'Europe, 2007, ISBN : 978-92-871-6050-8

Les Roms, communauté d'environ 10 millions de personnes en Europe, sont méconnus, enfermés dans des stéréotypes négatifs bâtis autour d'eux et, depuis des siècles, les politiques développées à leur égard n'ont guère aidé à leur reconnaissance culturelle. Ce livre, particulièrement intéressant pour les enseignants formateurs et travailleurs sociaux, est destiné à mieux faire connaître, d'une part, la richesse de leur culture, style de vie et force de leur identité, et d'autre part, les traitements qu'ils ont subis au cours de leur histoire.

LES GENS DU VOYAGE, Journal Officiel, la Documentation Française 2004.

Ce recueil développe quatre parties : les dispositions générales, la scolarisation des enfants du voyage, la stationnement et l'accueil des personnes.

Cinéma :

GATLIF Tony, *Swing*, 2002 ; *Vengo*, 2000 (peuvent être exploités en classe)

NEWELL Mike, *Le Cheval venu de la mer*, 1994. Dossier d'exploitation pédagogique en ligne :

http://www.crdp-montpellier.fr/CD30/cinema/2003_2004/ChevalMer_Pistes.pdf

KUSTURICA Emir, *Le temps des Gitans*, 1988.

Littérature :

MAXIMOFF, Matéo, *Premier tsigane à écrire des romans*. En vente chez Nouka Maximoff, 3 place du Berry 92 300 Villeneuve-la-Garenne.

CONTES MANOUCHES, recueillis par VALET, J., auprès des familles manouches d'Auvergne, Tomes 1/2 , 1984/85 (bilingues, manouche et français), chez l'auteur

COLUM McCann Zoli, traduit de l'anglais (Irlande) par Jean-Luc Piningre, Belfond, 330 pages, 2007. Roman qui raconte le destin d'une chanteuse et poétesse tsigane, Zoli Novotna, slovaque, en même temps que l'histoire de son peuple.

FONSECA Isabel, *Enterrez-moi debout, l'Odyssée des Tsiganes*, 10/18 Albin Michel, 1995

Musique :

REINHARDT Django, jazz manouche

LEBLON, Bernard, *Flamenco*, Paris, éd Cité de la musique/Acte Sud, coll. "Musiques du Monde », 1995, CD inclus. Tout ce que vous voulez savoir sur le flamenco, et plus encore : CD contenant des extraits musicaux illustrant les propos de l'auteur.

Tout sur la musique tsigane sur <http://www.etudestsiganes.asso.fr/musique.html>

QUELQUES SITES INTERNET

<http://www.educasources.education.fr/selecthema.asp?ID=135724> : sélection thématique EDUCASOURCE entièrement consacrée à la Scolarisation des Enfants du Voyage. Les ressources sélectionnées portent sur les textes officiels, les guides de scolarisation des enfants du voyage, les outils de suivi et d'évaluation diagnostique, les méthodes et documents d'apprentissage, les dispositifs d'enseignement à distance et la formation des enseignants. Des sites d'écoles et des documents transversaux complètent cette sélection.

<http://mayvon.chez-alice.fr/>: Présentation de l'histoire et de la culture tsiganes, ainsi que des références filmographiques, artistiques et bibliographiques.

<http://www.fnasat.asso.fr/> Site de la Fédération nationale des associations solidaires d'action avec les Tsiganes et les Gens du Voyage.

http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/tsi/tsi_sommaire.htm/ Site du CASNAV Nancy Metz, très riche, que ce soit d'un point de vue pédagogique ou historique. Nombreux renseignements concernant la scolarisation des enfants du voyage et notamment des ressources pédagogiques à télécharger (Ex : « je voyage avec mes mots »).

<http://www.cndp.fr/vei/default.asp?rub=enfvoilage> CNDP - Nombreux liens, informations, conseils bibliographiques, adresses, sur la scolarisation des enfants du voyage.

<http://www.gensduvoyage70.fr/> Site du CASNAV de Besançon, bien documenté

<http://www.clive-asso.fr/>

L'association a pour but de favoriser la réflexion, l'échange de savoirs, de pratiques et d'outils, la mise en réseau d'enseignants, la connaissance des faits et des dispositifs de scolarisation sur l'ensemble du territoire français, les actions en vue d'une meilleure adéquation entre la réalité tsigane et l'institution scolaire.

LIENS : ARTICLES OU CONFERENCES

REYNIERS Alain, Tsiganes et voyageurs : identité, rapport au voyage, économie, éducation et rapport à l'école dans le contexte de la société contemporaine. Texte intégral de la conférence donnée le 12 février 2003 dans le cadre du cycle de conférences organisé par le CASNAV-CAREP de Nancy-Metz. http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/crd/docs_crd/reyniers.pdf

Conseil de l'Europe - Forum des Roms et des Gens du Voyage
http://www.coe.int/T/DG3/RomaTravellers/Default_fr.asp

Service de veille scientifique, INRP. **La scolarisation des Roms en Europe** : Dossier d'actualité n° 30 - octobre 2007. Eléments de réflexion et analyse comparative. http://www.inrp.fr/vst/LettreVST/30_octobre2007.htm

Publications de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France : numéro 9 de juin 2007 consacré à la **langue Romani**. <http://www.culture.gouv.fr/culture/dqlf/publications/publications.htm>

Deux rapports du Dr Yaron Matras- Université de Manchester Décembre 1996 et Août 1998
MG-S-ROM (2000). Problèmes liés à la **mobilité internationale des Roms en Europe** et la récente émigration des Roms de la République tchèque et de la République slovaque
[http://www.coe.int/t/dg3/romatravellers/documentation/migration/mgsrom\(2000\)9matras_fr.asp](http://www.coe.int/t/dg3/romatravellers/documentation/migration/mgsrom(2000)9matras_fr.asp)

http://www.mrap.fr/differences/2006/juillet_2006 : numéro spécial en ligne de Différences, revue du MRAP, consacré aux Tsiganes, Roms, Gitans, Gens du voyage